

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 11: Denominazions d'os monezipios e lugars d'a Comarca de Ribagorza", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 125-140.

Informe lumero 11: Denominazions d'os monezipios e lugars d'a Comarca de Ribagorza

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato en redazi3n probisional en sesi3n de 18 de nobiembre de 2010.
Publicato en redazi3n probisional en *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), pp. 32-43. Aqu3 se fa a publicazi3n con redazi3n definitiba.

Seguntes l'articulo 1 d'a Lei 12/2002, de 28 de mayo, de creyazi3n d'a Comarca d'a Ribagorza (*Bolet3n Oficial de Aragón*, lumero 63, de 31 de mayo de 2002, pp. 4972-4976), forman parti d'a Ribagorza 34 monezipios, de os cuals 18 son de luenga aragonesa (en a suya modalid3 ribagorzana) e 16 lo son de luenga catalana (en a suya baried3 dialectal ribagorzana).

Parando cuenta que a met3 ozidental de Ribagorza ye de fabla aragonesa e a met3 oriental de fabla catalana, metemos en a lista de denominazions en aragon3s solamen os monezipios d'a zona ozidental, ye dizir, os de fabla aragonesa. Os monezipios de fabla catalana ban dimpu3s, en un achunto, con a denominaci3n en catal3n que se da en a Lei 12/2002, de 28 de mayo, de creyazi3n d'a Comarca d'a Ribargoza (BOA, lum. 63, de 31 de mayo de 2002).

D'os 18 monezipios de luenga aragonesa (modalid3 ribagorzana) femos una relaci3n pormenorizata en a que prebamos de dar a denominaci3n en aragon3s tanto d'o monezipio como d'os lugars que pertenexen a iste. Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que i pertenexen. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpu3s d'una barra decantata, a denominaci3n propia en aragon3s, en negreta. Se i mete, anque siga igual que a ofizial.

Ta establir a denominaci3n en aragon3s pillamos como alazet a debandita Lei 12/2002 e damos as denominazions en aragon3s que be son. Manimenos completamos a lista d'ixe testo normatibo en dos endrezeras: a) aportamos a denominaci3n en aragon3s de belatros monezipios que en ixa Lei salen con solo que una denominaci3n (a ofizial en castellano) e que tienen forma propia en aragon3s (son os casos de **Bisagorri**, **Perarruga**, **Santallestra**, **Sa3nc**, **Bal de Bardax3n**, **Bal de Lierp**); b) adibimos a lista de lugars de cada monezipio, con a suya forma ofizial en castellano e prebamos d'aportar a suya denominaci3n en aragon3s.

MONEZIPIO

LUGARS

Benasque / **Benás**

Anciles / **Ansils (Anzils?)** (1)

Benasque / **Benás** (2)

Cerler / **Sarllé, Sarllér? (Zarller?, Zerler?)** (3)

Bisaurri / **Bisagorri**

Arasán / **Arasán** (4)

Bisaurri / **Bisagorri** (5)

Buyelgas / **Buyelgas**

Dos / **Dos**

Gabás / **Gabás**

La Muria / **La Muria**

Renanué / **Renanué**

San Feliú de Veri / **San Feliú de Berí** (6)

San Martín de Veri / **San Martín / Samartí de Berí** (7)

San Valero / **San Balero**

Urmella / **Urmella**

Veri / **Berí** (8)

Campo / **Campo**

Beleder / **Belbeder** (9)

Campo / **Campo**

Capella / **Capella**

Capella / **Capella** (10)

Pociello / **Poziello** (11)

Laguarres / **Llaguarres** (12)

Castejón de Sos / **Castilló[n] de Sos**

Castejón de Sos / **Castilló[n] de Sos** (13)

El Run / **El Ru [Orrún?]** (14)

Liri / **Llire** (15)

Ramastué / **Ramastué**

Chía / **Chía**

Chía / **Chía** (16)

Foradada del Toscar / **Foradada d'el Toscar**

Bacamorta / **Bacamorta, Bacamuerta** (17)

Espluga / **Espluga, Esplluga** (18)

Foradada del Toscar / **Foradada d'el Toscar** (19)

Lacort / **A Cort** (20)

Las Colladas / **As Colladas** (21)

Lascorz / **As Corz** (22)

Morillo de Liena / **Morillo de Liena**

Navarri / **Nabarri** (23)

Senz / **Senz**

Viú / **Biu**

Graus / **Graus**

Abenzas / **Abenzas**
Aguilar / **Aguilar**
Aguinaliu / **Aguilaniu** (24)
Bellestar / **Bellestar** (25)
Benavente de Aragón / **Benabén** (26)
Centenera / **Zentenera**
Ejep / **Ixep** (27)
Güel / **Güel**
Juseu / **Chuseu** (28)
Panillo / **Paniello** (29)
Pano / **Pano**
La Puebla de Fantova / **La Puebla de Fantova**
La Puebla del Mon / **La Pobla d'el Mon** (30)
Pueyo de Marguillén / **Pueyo de Marguillén**
El Soler / **El Soler**
Torre de Obato / **Torrobató** (31)
Torrelabad / **Torlabá** (32)
Torres del Obispo / **Torres, Torres de lo Bispe** (33)
Ventas de Santa Lucía / **Bentas de Santa Luzía**

Lugars amortatos:

Bafaluy / **Bafalú,**
Cáncer / **Cánzer**
Castarlenas / **Castarllenas** (34)
Erdao / **Yardo** (35)
Grustán / **Grustán**
La Mariñosa / **La Mariñosa**
Portaespana / **Portaspana** (36)
Puycremat / **Puicremat, Puey Cremat, Pruquimá** (37)
Rubiñaco / **Rubiñaco**

Perarrúa / **Perarruga** (38)

Arués / **Arbués~Argüés** (39)
Besians / **Besians**
El Mon / **El Mon** (40)
Perarrúa / **Perarruga** (41)

Puebla de Castro, La – / **Puebla de Castro, La** –

Puebla de Castro, La – / **Puebla de Castro, La** –
(*Lago de Barasona* / **Lago de Barasona** [urbanización])

Sahún / **Saúnc**

Eresué / **Erisué** (42)
Eriste / **Grist** (43)
Sahún / **Saúnc** (44)

Santa Liestra y San Quílez / **Santallestra**
Caballera / **Caballera**
Santa Liestra y San Quílez / **Santallestra** (45)

Secastilla / **Secastilla**
Secastilla / **Secastilla, Secastiella** (46)
Aldea de Puy de Cinca / **L'Aldea de Puidezinca**
Bolturina / **Bolturina, Boltorina** (47)
Puy de Cinca / **Puidezinca ~Pueyo de Zinca**
Torreciudad / **Torrozidá** (48)
Ubierno / **Ubierno** (49)

Seira / **Seira**
Abi / **Abi**
Barbaruéns / **Barbaruans** (50)
Seira / **Seira**

Sesué / **Sesué**
Sesué / **Sesué**
Sos / **Sos**

Valle de Bardají / **Bal de Bardaxín** (51)
Aguascaldas / **Aiguascaldas** (52)
Biescas / **Biescras, Biascras** (53)
Esterún / **Estirún** (54)
Las Cellas / **Las Ziallas** (55)
Llert / **Llert**
Santa Maura / **Santa Muera** (56)

Valle de Lierp / **Bal de Lierp** (57)
Egea / **Ixea** (58)
El Pociello / **El Poziello** (59)
Padarnú / **Padarnín** (60)
Piniello / **Piniello**
Pueyo / **Pueyo**
Reperós / **Reperós**
Sala / **Sala u L'Obago** (61)
Serrate / **Sarrat~Serrat** (62)

Villanova / **Billanoba** (63)

ACHUNTO: MONEZIPIOS D'A ZONA DE FABLA CATALANA (METÁ ORIENTAL)

Os monezipios de luenga catalana (modalidá ribagorzana) son os siguiens, con a denominazi3n ofizial con a que amanexen en l'articulo 1 d'a Lei 12/2002 (en os casos de dople denominazi3n, a primera ye a ofizial en castellano, a segunda ye

a denominazi3n en catal3n). Aqu3 gosamos meter solo que a denominazi3n de o monezipio, sin incluir-bi os lugars (fuera de os casos en que o monezipio tien una denominazi3n chenerica no relacionable con un lugar concreto, como son os casos de *Is3bena* e de *Veracruz*).

Ar3n / **Areny de Noguera**

Beranuy / **Beranui** (64). Forman parti d'iste monezipio os lugars de:

Beranuy / **Beranui**
Calvera / **Calbera**
Ballabriga
Biascas de Obarra
Castrosit (65)
Morens
Pardinella
Rallui (66)
Las Herrer3as / **Las Farrer3as** (67)

Benabarre / **Benavarri** (68)

Bonansa / **Bonansa**

Castigaleu / **Castigaleu**

Estopiñ3n del Castillo / **Estopany3**

Is3bena (69)

Lascuarre (70)

Laspau3les / **Laspau3ls**

Monesma y Cajigar / **Monesma i Caixigar**

Montanuy / **Montanui**

Puente de Montañana / **Pont de Montanyana**

Sopeira / **Sopeira**

Tolva / **Tolba**

Torre La Ribera (71)

Veracruz (72)

Viacamp y Litera / **Viacamp i Lliter3**

ATROS TOPONIMOS D'A REDOLADA

En primer puesto ba ra denominazi3n ofizial en castellano, en cursiba, si fa falta; dimpu3s, a denominazi3n en aragon3s, en negreta; (en terzer puesto, si prozedo, a denominazi3n en catal3n, en cursiba e negreta).

Ballibierna

Baños de Benasque / **Baños de Ben3s**

Congostro de Bentamillo

Congostro d'Obarra

Congostro d'Olbena

Hospital de Benasque / **Espital de Benás**
Lagos de Batisielles / **Ibons de Batisielles, Ibons de Batiziellas**
Monasterio de Alaón / **Monasterio d'Alaón / Monestir d'Alaó**
Monasterio de Guayente / **Monesterio de Guayén**
Monasterio de Obarra / **Monesterio d'Obarra**
Monesterio de San Pedro de Taberna
Posets / **Lardana** [en a Bal de Chistau], **Llardana** [en a Bal de Benás]
Río Ésera (En Labaña (2006: 95), *río Esara*).
Río Isábena (Labaña (2006: 95) da *río Isavana*).
Santuario de la Virgen de la Peña / **Santuario d'a Birchen d'a Peña** [Graus]
Santuario de la Virgen de Torreciudad / **Santuario d'a Birchen de Torrozidá**
[Secastiella]
Tuca d'a Maladeta
Valle de Estós / **Bal d'Estós**

Notas

(1) Ballarín (1972: 93) da *Ansils*, igual que Martín de las Puebas (2003: 228); Saura (2008: 27) da *Ansils*. En el *Lucero de Benasque* (testos escritos u copiatos de documentos anteriores en o siglo XVIII) trobamos á ormino *Anziles*: “fundado en la capilla de la cassa de Castán de Anziles”, “a favor de Ziprián Azcón, vezino del lugar de Anziles” (Martín de las Puebas / Hidalgo, 1999: 91, 109). Tanto Bourguignon d'Anville (1719) como Lezaún (1777) rechistran *Ancils*.

(2) Ballarín (1972: 93) da *Benás*, como Martín de las Puebas (2003: 207, 249); Saura (2008: 27), *Benás*. En as *Décimas de Castejón de Sos* (s. XI) se troba *Benascho*, o que contrimuestra que a forma ofizial castellana *Benasque* tien una -e paragogica e no pas etimolochica (Terrado *et al.*, 2000: 174). Os mesmos autors comentan: “La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*.” (Terrado *et al.*, 2000: *ibidem*).

(3) Martín de las Puebas (2003: 245) rechistra *Sarllé*, igual como Ballarín (1972: 93). Lavaña (1620), Bourguignon d'Anville y Lezaún (1777) rechistran *Sarler*; en Labanna (1672) a grafía *Srler* [sic] be de responder a ra mesma forma. En o *Lucero de Benasque* –en documentos que ben d'estar escritos u copiatos en o siglo XVIII– se beye á ormino *Zerler*: “y los herederos de la cassa de Antonio Doz de Zerler”, “ni a los dichos herederos de Antonio Doz de Zerler”, “paga a la villa la cassa de Juan Antonio Barrera de Zerler...”, “que echo fue en dicho lugar de Zerler”, “Juan Lobera y Juan Miró del lugar de Zerler”, “paga a la villa la cassa de Tomas Castán de lugar de Zerler un censal de cincuenta libras jaquesas” (Martín de las Puebas / Hidalgo, 1999: pp. 88, 89, 90, 93, 94). En a literatura d'o siglo XX en baxorribagorzano trobamos *Cerllé*, que reproduce a prenunzia popular en a Baxa Ribagorza: “con palabras que pregonan / desde Cádiz a Cerllé”; “desde Cádiz a Cerllé / la fama de Graus estienden”; “pero la fiesta no la pasaría en Valdesotils. La pasaría en Cerllé,...”; “...pa quedame dichoso u pa, desgraciáu pa siempre, imene'enta Cerllé ixos días?”; “No, güeno, no te'n veigas a Cerllé, Lorenzo.” (Pablo Recio, *Horas sueltas*, pp. 68 e 237).

(4) En as “Décimas de Castejón de Sos” se rechistra *Ararán*. Terrado *et al.* (2000: 173) comentan: “No hay duda de que corresponde al actual *Arasán*, población cercana a Bisaurri. Como *Ararán* lo encontramos todavía en los libros de tasas del siglo XIV, conservados en el Arhivo Capitular de Lérida”. Con tot, aunque ixa documentazió pueda fer onra ta explicar a etimolochía d'o toponimo, no se puede proponer atra forma que *Arasán*, que ye a forma atual (*Arasán* en Ballarín, 1972: 93; *Arasàn* en Saura, 2008: 27).

(5) Ballarín (1972: 93) rechistra *Bisagórri*; Martín de las Puebas (2003: 245) da *Bisaúrri*. Haensch (2003: 23) da tamién a prenunzia [bisaúrri]. Saura (2008: 27) da *Bisagorri*. Ya Bourguignon d'Anville (1719) escribiba en a suya mapa *Bisahorri*, igual como Lavaña 1620), Labanna (1672), Lezaún (1777). En cualesquier caso, no bi ha diftongo [áw], sino iyato [aú], u bien crebamiento d'o iyato entropolando una -g-, [agó]. Trobamos millor e más propia de l'aragonés a forma con -g- epentetica.

(6) Sobre *Berí*, se beiga *Veri* / **Berí**.

(7) Ballarín (1972: 93) rechistra *Samartí*, pero Saura (2008: 27) *San Martín de Berí*. Martín de las Puebas (2003: 218, 247) da *San Martín de Verí*, aunque rechistra en Chía un toponimo que ye *Cllotets de San Martí*. Haensch (2003: 23) da como trascripción fonetica [sammartí] u [semmartí]. Debán d'ixa duplizidá, creyemos que ye millor proponer como forma de referenzia *San Martín*, aunque seguntes en qué puestos u ocasions no se prenunzie a -n, pos a cayedura d'a -n en posición final ye un rasgo fonetico catalán. Sobre *Berí*, se beiga *Veri* / **Berí**.

(8) En as “Décimas de Castejón”, d'empezipios d'o s. XI, se rechistra *Berin* (Terrado et al., 2000: 174; Martín de las Puebas, 2003: 247), o que ye endicatibo de que a palabra ye acuta. Terrado et al. (2000: 174) señalan: “Las tasas del año 1339 conservadas en el Archivo Capitular de Lérida se refieren al vecino San Martín con la forma *Sancti Martini de Berin*. Los informantes más viejos siguen apegados a una pronunciación aguda de la palabra. Las generaciones jóvenes comienzan a aceptar la forma moderna y no patrimonial.” Ixo ye contrimuestra d'a fuerza d'a toponimia ofizial. Con tot e con ixo, nusatros creyemos que cal tener como forma de referenzia a patrimonial, *Berí*, ye dizir, con prenunziación acuta. Encara más, ta mantener a coderenzia con a fonetica aragonesa, calerba mantener –sisquiera en a escritura– a -n zaguera, *Berín*, aunque ye de dar que no se prenunzia actualmén. Con tot e con ixo, cal remerar que a cayedura d'a -n en posición final ye un rasgo fonetico catalán.

(9) Selfa (1998: 185) da *Belbeder* [belbedé, berbedé], por o que ye claro que a -r no se prenunzia, d'aluerdo con as tendencias foneticas propias d'o ribagorzano. En documentación meyeбал (1310) se rechistra *Belbeder*; en o sieglo XVII (1609), *Velbeder* (Selfa, 2003a: 23). En a forma *Berbedé* lo beyemos en os bersos de Mascaray (1984: 101): “As estrals de Pedra de Berbedé, / es cantals del Puente y San Bllascut Biello, / del Fosadé, de Peralta y des Porches / ronroniarán fechos y istorias pasaus / qu'abentarán as boiras de iñoranza.”

(10) Vázquez Obrador (2003: 7) da *Capella*; a forma *Capiella* solo la troba en documentos meyeбалs (*ibidem*, p. 25). Foneticamén, ista zaguera serba a más propia de l'aragonés.

(11) Asinas, *Poziello*, con diftongación en -ie-; en todas as mapas amanexe como *Pociello*, e tamién lo replega asinas Vázquez Obrador (2003: 11), contrastando con a falta de diftongación en a -e- de *Capella*.

(12) Vázquez Obrador (2001: 153) da *Llaguarres*. En a monografía que adedica á Capella, o mesmo Vázquez Obrador (2003: 9 e 40) esplica que en ribagorzano a prenunzia popular ye *Llaguarres*. En a literatura popular en aragonés ribagorzano se troba tamién a mesma forma: “y va tornaes la vida... / ¡tanta aigua se van veyé! / ¡Tanta y más que los de Graus / con aquel ruello de fuen! / »¡Más casi van veyene / los de l'arca de Noé» / (dirían los de Llaguarres / chanzosos como son els)!».” (Pablo Recio, *Horas sueltas*, 1990, p. 148).

(13) A prenunzia en a fabla biba local ye *Castilló*, pero a forma propia en arag. ye *Castillón* u *Castellón*. Rechistran *Castilló* Ballarín (1972: 93), Saura (2008: 27), Martín de las Puebas (2003: 243). En PRAMES (2008) se da en arag. como *Castilló de Sos*. En a Edá Meya lo beyemos en as formas *Castellone*, *Castilgone*, *Castellione*, *Castillone* (Ubieto, 1972: 75). En as “Décimas de Castejón de Sos” (s. XI) se beye de contino como *Castellione*, *Castellion* (Terrado et al., 2000: 175), u *Castillon* (Martín de las Puebas, 2003, 247). En o sieglo XVII, como *Castellón* (Lavaña, 1620; Labanna, 1672) u *Castillón de Sos* (Labaña, 2006 [1610-1611]: 95). En o sieglo XVIII, tanto Bourguignon d'Anville (1719) como Lezaún (1777) dan

Castellón. Seguntes Martín de las Puebas / Hidalgo (2002: 24), “la forma usada por todos es *Castilló*, sin el añadido »de Sos». Istos mesmos autors esplican que o etimo ye o lat. bulgar *CASTELLIONE, dim. de CASTELLUM, que da en it. *castiglione*, en cast. *castejón*, en cat. *castilló*, en arag. *castillón*. Antiparti, rechistran ta o nuestro toponimo en a documentación d’o sieglo XI *Castellione*, *Castellion*; y en a d’o sieglo XIV, *Casteylon de Val de Sos* (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2002: 24). Parando cuenta que a forma aragonesa ye *Castillón*, e que a forma que se documenta en a Edá Meya, asinas como en en os sieglos XVII e XVIII, ye *Castellón* u *Castillón*, creyemos que se puede proposar *Castillón de Sos* (igual que tamién se proposa *Bal de Bardaxín*, aunque a prenunzia autual siga [labaldebardafí], cfr. Selfa, 1998: 200).

(14) Seguntes Martín de las Puebas /Hidalgo (2002: 29-30) “en la lengua viva se le denomina *El Ru*. En la documentación antigua aparecen con cierta frecuencia las formas *Orrun*, *Urruni*. Por tanto, el artículo masculino singular castellano no es sino la traducción de lo que se pensó que era el artículo aragonés cuando en realidad era parte de la base léxica de la palabra.” Encara en o sieglo XVII, Labaña (2006 [1610-1611]: 95) rechistra *Olrum*. En as “Décimas de Castejón de Sos” (s. XI) se rechistra como *Orrun* e como *Urruni* (Terrado et al., 2000: 178). A forma *El Ru* ye a que dan a mayor parti d’os autors (Martín de las Puebas, 2003: 245; Ballarín, 1972: 93; Saura, 2008: 27). En os mapas d’o sieglo XVIII se beye *Elrun* (Bourguignon d’Anville, 1719; Lezaún, 1777). En o s. XVI, *Horrum* (Serrano, 1912: 186). A forma que calerba recomendar en arag. ye *Orrún*, si bien no se puede brincar por alto o feito de que güei a prenunzia popular ye *El Ru*.

(15) “**Llire**. Es el nombre de uno de los lugares de Castejón de Sos. Su nombre oficial es *Liri*, documentado ya en el siglo XIV. ... Hemos oído también la forma *Lliri*. ... *Barranco de Llire*, *Colladeta de Llire*.” (Martín de las Puebas /Hidalgo (2002: 39). En cheneral, beyemos que a prenunzia bandéa entre *Llire* e *Lliri*. Asinas, Ballarín da *Lliri* (1972: 93), Saura (2008: 27), *Llire*. E tanto *Llire* como *Lliri* Martín de las Puebas (2003: 207, 243). Se puede beyer *Lliri* en Bourguignon d’Anville (1719) e Lezaún (1777). PRAMES (2008) escribe *Liri* pero “Río Llire” como nombre d’o barranco que pasa por o lugar.

(16) A forma en cast. eba d’estar *Gía*, leyendo con /x/ a G- inicial con que amanexe en a cartografía dica o sieglo XVIII, igual como s’ha interpretato con belar xorda /x/ a G- u J- iniciais en otros casos, como *Jaca* (por *Chaca*), *Jasa* (por *Chasa*), *Gerbe* (por *Cherbe*), *Gistau* (por *Chistau*), *Junzano* (por *Chunzano*), *Gillué* (por *Chillué*), etc. Por tanto ye un raro caso en o que o nomenclátor ofizial en español ha azeutato a forma aragonesa con a suya propia fonetica. En a cartografía d’os sieglos XVII e XVIII encara amanexe con a forma *Gía* (Lavaña, 1620; Labanna, 1672; Bourguignon d’Anville, 1719), si bien ya Lezaún (1777) escribe “Chía o Gía”. A forma *Chía* la cuaternan Ballarín (1972: 93), Saura (2008: 27), etc. Martín de las Puebas (2003: 247) tamién, pero albierte que en as “Décimas de Castejón”, de prenzípios d’o s. XI, se rechistra *Gía*.

(17) Bourguignon d’Anville (1719) e Lezaún (1777) rechistran *Vacamuerta*. Tamién Lavaña (1620). Manimenos, Selfa (1998: 183) rechistra *Bacamorta*, con prenunzia popular [bakamórta]. Mascaray (1984: 46-47) escribe *Bacamorta*: “y asta la fin d’es tiempos / se le izirá Bacamorta.” “...ye bezín de Bacamorta”. “En uno d’ixes ditaus / tié qu’escribí Bacamorta / que seguntes la maestra / ye con «ube», resultán / que zien bezes le n’ha posau.”

(18) Selfa (1998: 188) rechistra *Espluga*, con notación fonetica [espljúga]. En textos literarios en aragonés ribagorzano se beye tamién con -ll-: “De Senz, Biu u Foradada, / d’Espluga, Lkert u Biescras, / polls, cunills, güebos y llana, / baleas, forcas y perchas.” (Mascaray, 1984: 24); “pllantas bandera de llum / p’Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Espluga.” (Mascaray, 1984: 42).

(19) Selfa (1998: 189) da como prenunzia popular a transcripción [foradádadeltoskár].

(20) Vázquez Obrador (2001:152) da *A Cort*, con articlo *a*, como corresponde á un lugar que

ye cheograficamén en A Fueba, encara que petenexca almenistratibamén á un monezipio de Ribagorza.

(21) Trobamos *As Colladas* en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n’és caixons u n’ás espuestas / de Nabarri y *As Colladas*, / de Billacarlli y Ixea.” Encara que Selfa (2003^a: 24; 1998: 186) da como prenunzia popular [laskoládas] e a forma escrita *Las Colladas* en documentazi3n de 1612 e 1614.

(22) Vázquez Obrador (2001:153) da *As Corz*, con articlo fem. pl. *as*, como corresponde á un lugar que ye cheograficamén en A Fueba, encara que petenexca almenistratibamén á un monezipio de Ribagorza. Con toz e con ixo, Selfa (1998: 190) rechistra: “*Lascorz* [laskóθ], conjunto agropecuario situado en la cara más suroeste de la Sierra Ferrera, cerca del puerto de Foradada.” Consideramos que as dos formas combiben, seguntes se nombre o lugar por a chen de A Fueba u por a chen de Ribagorza, pero creyemos más propia de l’aragonés a forma *As Corz*.

(23) Se beiga *Nabarri* en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n’és caixons u n’ás espuestas / de Nabarri y *As Colladas*, / de Billacarlli y Ixea.”

(24) Rizos (2004: 15) da a forma *Aguilaniu*, adibindo: “Normalmente se pronuncia ahora *Aguinaliu*, pronunciación alterada que se ha dado por oficial. Con la forma *Aguilaniu* se nos hace más transparente como ‘nido de águilas’. Iste autor diz tamién: “En la Edad Media aparece el apellido Aguilaniedo, linaje que se remontaría a nuestro pueblo” (Rizos, 2004: 15). A forma *Aguilaniado* –millor *Aliganiedo*– u *Aguilañedo* serba a más conforme con l’aragonés (arag. *niedo* [ñiedo en Ribagorza], fren á cat. *niu*), pero no gosamos proposar-la, ya que no la trobamos ni en a documentazi3n meyebal ni en l’actual. Ta ra Edá Meyá, Ubieto (1972: 21) rechistra *Aguilanido*, *Aguilaniu*, *Aquila Nido*, *Guinalen*. Ista zaguera –que beyemos tamién en Lavaña (1620) e Labaña (1672)– ye posible error d’escritura por *Guinaleu*, que ye a forma que rechistra Labaña (2006 [1610-1611]: 103). Una forma muito parexada á ista zaguera, *Guenaliu*, ye a que se beye en a Pastorada de Torres del Obispo: “Vay pasá enta Guenaliu / estanye una temporada.” (en Del Arco, 1943: 377). En Lezaún (1777), *Aguinalen*.

(25) Ye de dar que en aragonés ribagorzano se prenunzia sin fer notar acusticamén a -r zaguera: [belestá].)

(26) Puede beyer-se asinas en o testo de l’articlo de Tomás (2003) sobre “La Pastorada de Benabén”: “Cristina Larramona, que é natural de benabén” (p. 26), “lo més razonable eba puyar-se-ne enta Benabén” (p. 26), “denguna de las dos eba natural de Benabén” (p. 26), “Santolaria é un mon de Benabén con biñas” (p. 27), “que en Benabén nos ba rezitar señor Eliseo Ferraz” (p. 32). En Labaña (2006 [1610-1611]: 97), *Benavent*, igual como en Bourguignon d’Anville (1719). En Lezaún (1777), ya *Benavente*.

(27) Ye a prenunzia popular local, seguntes emos puesto sentir a barias presonas prozedens d’ixe lugar. Labaña (2006 [1610-1611]: 98) rechistra *Exep*, igual como Bourguignon d’Anville (1719) e Lezaún (1777).

(28). Rizos (2004: 35) no nos esclarexe pon, pos escribe *Jusseu* e no diz cosa de cuála ye a suya prenunzia. Manimenos, en a literatura en aragonés ribagorzano, trobamos *Chuseu*: “Chen va acudine prou (hasta los parientes de Chuseu van baixaye, pobre siña Grabiela).” (Pablo Recio, *Horas sueltas*, p. 189). En a Pastorada de Torres del Obispo: “De Chuseu men bay aná / porque malestá mey feba” (en Del Arco, 1943: 376). Vázquez Obrador (2001: 152) da *Chuseu*. Salamero, en o suyo libro sobre *El valle del Sarrón* escribe: “Torres es visible y casi equidistante en línea recta, es decir, óptica de Aler, Castarllenas, Poblla del Mon, Lomberres, Aguilaniu, Chuseu, de forma que una señal de humo de cualquiera de esos lugares sería captada inmediatamente...” Labaña (2006 [1610-1611]: 103) rechistra ya *Chuseu*. Quintana (1999: 9, 10, 11, 24) fa serbir a forma *Chuseu* (si bien en o lesico, en a p. 17, lo escribe como *Chusséu*).

(29) Labaña (2006) [1610-1611] rechistra *Paniello*. En documento meyebal de 1101, *Panniello* (Ubieto, 1972: 153).

(30) Salamero, en o suyo libro sobre *El valle del Sarrón*, escribe *Poblla del Mon*: creyemos que ista forma ye más propia d'a fonetica catalana, por a falta de diftongación d'a o, fren á *Puebla*; con tot e con ixo, la proposamos, porque ye a forma popular e tradizional, seguntes podemos beyer en a Pastorada de Torres del Obispo (escrito tanto *Pobla* como *Poblla*, con a palatalización d'a -l- propia d'o ribagorzano): "Viengo de la Pobla'l Mon", "Bay aná a la Poblla'l Mon" (en Del Arco, 1943, pp. 375 e 387; por zierto, a traduzión que da l'autor en castellano ye "Pueblo del Monte"). Tamién en a mesma Pastorada se leye: "Men bay subí ta La Puebla" (en Del Arco, 1943, p. 377). Por o que beyemos, se da alternanzia en o emplego sin diftongo e con diftongo; aunque más bien sospeitamos que en iste caso s'emplega a nomenclatura ofizial. Tamién podeba estar que se referise a atra Puebla, como La Puebla de Castro.

(31) Vázquez Obrador (2001: 153) da *Torrobato*.

(32) Vázquez Obrador (2001: 153) da *Torlabá*.

(33) En a redolada la claman *Torres*, sin más. Dica l'añada 1307 se clamó solo *Torres*. Cuan pasó a depender de l'Abadía de San Beturián pasó á denominar-se ofizialmén *Torres del Abad*; dimpués, *Torres del Obispo* dende 1620, mesmo tamién se nombra como *Torres del Señor Obispo de Barbastro* (cuan pasó a pertenexer á o bispato de Balbastro e teneba una cambra ta o bispe de Balbastro). Entre 1679 e 1689 se clamó *Torres de las Cebollas*, de do s'esplica a embotada de *zebollons* d'a chen de Torres (Cfr. Rizos, 2004: 59). Asinas que proposamos solamén *Torres*, o nombre tradizional e más chenuino. Agora bien, si s'ese de traduzir o nombre completo, tenerba que estar *Torres de lo Bispe*. Ista ye a forma que se fa serbir en Quintana (1999: 9, 10, 11), chunto con *Torres* (Quintana, 1999: 25), si bien en o lesico amanexe como *Torres del Obispo* (ibidem, p. 23).

(34) Se beiga en Quintana (1999:16). Tamién Salamero (1997).

(35) Vázquez Obrador (2001: 152) da *Yardo*. Ista mesma forma ye a que beyemos en os testos populares: "Detrás de Turbón, Capella, / dellá de Panillo, Yardo" (Pastorada de Benabén, bersos 305-306, en Tomás, 2003: 30). E tamién en a literatura culta (en o libro *Tiempo de fabas* (1997), de Chusé Inazio Nabarro, podemos leyer o cabo "Tiempos d'escuela en Yardo", pp. 19-20). Rizos (2008: 230) fa referenzia á iste toponimo: "Yardo (forma popular del despoblado de Graus llamado oficialmente Érdao; del vasco *erdi-be* 'debajo de la mitad', *OnCat*, s. v. *Erdo*)."

(36) Rechistra *Portaspana* Labaña (2006 [1610-1611]: 97), asinas como Lezaún (1777).

(37) En a Pastorada de Benabén se beye: "Barasona en una sierra / Puicremat en una valle" (en Tomás, 2003: 30). En Lavaña (1620), *Puey Cremat*. *Pruquimá* lo dan como forma popular actual os editors de Labaña (2006).

(38) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Se beiga documentazión en a nota 41.

(39) Porras / Terrado / Vázquez (2003: 16) comentan: "Arués. Es éste el nombre oficial, si bien popularmente es muy frecuente la pronunciación *Argüés*. Incluso en los Amillaramientos del siglo XIX (1862 y 1879) aparece escrito *Arbués*." En a Pastorada de Besians, *Argüés*: "Y de Argues seras dean" (Pueyo, 1973: 291).

(40) Ye de dar que a iste toponimo no li fa falta traduzión porque ya ye en aragonés; en castellano eba d'estar *El Monte*.

(41) Porras / Terrado / Vázquez (2003: 46) comentan: "Pronunciado frecuentemente *Perarruga*." Vázquez Obrador (2001: 153) da *Perarruga*. Asinas lo podemos beyer tamién en Saroihandy (2005: 213 e 369). Igualmén en testos populares en aragonés ribagorzano, como en a Pastorada de Besians: "Lo has feito estupendamente / con garbito y con esmero / marcha luego a Perarruga / pues pareixes un fiestero" (en Pueyo, 1973: 220); "Y te boy luego

a nombrar / muchas prebendas bacantes / y todas tuyas seran / de sn. Climen organista / y de Argues seras dean / de Perarruga maestro / y de Pano sacristan.” (se beiga en Pueyo, 1973: 291). U en os poemas de B. Mascaray (1984: 24): “Y asta bella bez minglanas, / figas, coduños y serbas, / orillons, olibas negras / de Perarruga u La Fueba.” En a forma *Perraruga*, en istos bersos replegatos á Eliseo Ferraz en Benabén: “En Perraruga los mozos / mucha fachenda / pero las biñas d’el pllano / s’han quedau sin picar.” (en Tomás, 2003: 27).

(42) “Nosotros prácticamente siempre hemos oído la forma *Erisué*, que es la habitual en la zona.” (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2003: 28-29). Atros autors, como Ballarín (1972: 93) u Saura (2008: 27) tamién dan *Erisué* como forma popular.

(43) Tanto Ballarín (1972: 93) como Saura (2008: 27) dan *Grist*, que corresponde á ra preunzia popular actual. Martín de las Puebas / Hidalgo (2003: 33) comentan: “*Eriste* es el nombre oficial con justificación documental importante. No obstante, la forma *Grist* es la única usada por los autóctonos del Valle de Benasque.” En a cartografía d’o sieglo XVI e XVIII se rechistra como *Iriste* (Labanna, 1672; Bourguignon d’Anville, 1719; Lezaún, 1777). En o sieglo XVI, *Erist* (Serrano, 1912: 186).

(44) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Martín de las Puebas / Hidalgo (2003: 49) comentan: “Algunos autores han señalado que la forma local es Saúnc aunque nosotros casi nunca hemos oído el sonido velar final.” Con tot e con ixo, tanto Ballarín (1972: 93) como Saura (2008: 28) rechistran *Saúnc*.

(45) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. En Mascaray (1984: 24) se puede leyer: “Ugas, zirezas, manzanas, / malacatons, zirgüels, peras, / aixos, zibollas grilladas / de Murillo u Santallestra”. En as mapas d’os sieglos XVII e XVIII se rechistra como *S. Lestra* –ye dizir, *Santallestra*– (Labanna, 1672; Lavana, 1620; Bourguignon d’Anville, 1719; Lezaún, 1777).

(46) En a documentación meyebal trobamos *Secastilla*, *Seccastella*, *Septcastella* (Ubieto, 1972: 180). Si bien a forma chenuina aragonesa eba d’estar *Secastiella*. A iste respeuto cal dizir que tanto Labaña (2006 [1610-1611]) como a mapa de Lezaún (1777) dan *Secastiela*. Bourguignon d’Anville (1719), *Secastiello*.

(47) En Labaña (2006 [1610-1611]) ya se rechistra *Boltorina*. Bourguignon d’Anville (1719) e Lazaún (1777) rechistran tamién *Boltorina*.

(48) Ye a forma popular que emos rechistrato en bels lugars d’o Semontano, como Lo Grau.

(49) *Lobiergo* en Labaña (2006 [1610-1611]: 104).

(50) *Barbaruans* en Labaña, 2006 [1610-1611]: 95, 100). Vázquez Obrador (20001: 152) da *Barbaruans*. Selfa (1998: 184) da tres transcrizions foneticas: [barbarwáns, barbarwéns, bararwáns]. Ballarín (1972: 93) da *Barbaruéns*. Exemplos d’a forma *Barbaruens*: “Abi, Seira y Barbaruens, / tres llugars no guaire buens.” U bien: “Abi, Barbaruéns y Séira, els tres llugás de la miséria”, “Séira, Abi y Barbaruéns, els tres llugás mes doléns” (Ballarín, 1972: 173).

(51) a Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso). (Selfa, 2003: 29, da *Valle de Bardaxín*, anque a -n no se gosa preunziar (cfr. Selfa, 1998: 200). Mascaray (1984: 43) escribe *Bal d’Axén*: “Ni ya s’en guarda memoria / qu’acudiban es romeros / de San Bertrán des Cominches / per Coll de Toro y La Muria / Bal d’Axén y ta L’Aínsa.”

(52) Selfa (1998: 182) da como denominación popular actual *Aiguascaldas* [aigwaskáldas]. Mascaray (1984: 42) da tamién *Aiguascaldas*: “pllantas bandera de llum / p’Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Esplluga.” (Mascaray, 1984: 42).

(53) Selfa (2003a: 23) da *Biescras* como denominación actual, pero cuaterna un documento de 1609 en que se menciona como *Biascas*. O mesmo autor esplica claramén que *Biescras* tien como preunzia popular [bjáskras], [bjáskras de kámpo] (Selfa, 1998: 185). En a documentación d’o s. XVII troba *Biascas*, *Viascas* e *Biascas de Campo*, en toz os casos con diftongación -ia-. Mascaray (1984: 24) emplega *Biescras*: “De Senz, Biu u Foradada, / d’Esplluga, Llert u

Biescra, / polls, cunills, güebos y llana, / baleas, forcas y perchas.” (Mascaray, 1984: 24).

(54) Selfa (1998:188) da a transcripción d’a preunzia popular con *-i-*: “Esterún [estirún], aldea del Valle de Bardaxín.” O mesmo autor da tamién *Estirún* en otros treballos (Selfa, 2002: 27; Selfa, 2003a: 25).

(55) Selfa (2002: 20) esplica que *Las Ciallas* ye un “conjunto de construcciones agrarias situadas en las inmediaciones de Aguascaldas. *Cialla* es una voz utilizada en la zona como sinónimo de granero. Su étimo es el latín CELLA ‘almacén, despensa’, con diptongación de la vocal tónica latina E en *ia*.” En Lavaña (1620), *Cellas*; en Lezaún (1777) tamién se rechistra como *Cellas*.

(56) Ista ye a forma popular tradicional, tal como confirman Vázquez (2001: 153) e Selfa (2003: 28). Mascaray (1994: 42) escribe chunto *Santamuera*: “A la punta del tozal / igual que fa nuebe siclos / plllantas bandera de llum / p’Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Esplluga.” (Mascaray, 1984: 42). Seguntes Selfa (1998: 197), o nombre ofizial dica 1873 yera *Santa Muera*; dende 1920, *Santa Maura*; a preunzia popular actual ye [sántamwéura]. A etimolochía ye SANCTA MAURA > *Sancta Mora* > *Santa Muera*. En Lavaña (1620) se rechistra como *S. Muera* (ye dizir: *Santa Muera*), igual como en Bourguignon d’Anville (1719) e Lazaún (1777).

(57) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Podemos beyer *La Bal de Lierp* en o tetulo d’o libro d’Ariño (1999).

(58) Selfa, 2003: 25, da *Exea* como denominación actual; en documentación meyebal cuaterna *Exeia* (dec. de 1135). Ariño, (1999: 9) dize: “se encuentra el lugar de Egea (Eixea o Exea en el s. XVIII)”. Seguntes Vázquez Obrador (2001: 152), *Exeya* u *Ixeya*. Pero a preunzia popular actual ye *Ixea*, seguntes beyemos en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n’és caixons u n’ás espuestas / de Nabarri y As Colladas, / de Billacarlli y Ixea.” Selfa (1998: 187) da *Exea* como forma de referencia, pero [i]féa] como transcripción fonetica.

(59) Seguntes Ariño (1999: 11) güei ye una aldeya amortata. Selfa (1998: 1949 da *Pociello* [poθjéλο].

(60) Tanto Selfa (2003: 27) como Vázquez Obrador (2001: 153) dan *Padarnín*. Ariño (1999: 13) se refiere a “la aldea de Padarniu o Padarnín”.

(61) Seguntes Ariño (1999: 12), “en la misma ladera Sur y en el centro del Valle, la aldea de Sala o de l’Obago.” Beyemos tamién *L’Obago* en Mascaray (1984: 101): “A metá, dende Zerbín a L’Obago, / debaix d’un ziel que se bey tan sereno.” Selfa (2003b: 8) esplica: “La aldea de Sala está formada por dos casas habitadas,... También es conocido este núcleo de población como L’Obago, ya que sus tierras sombrías están orientadas hacia el norte.”

(62) Seguntes Selfa (1998: 198), *Sarrat* se troba en documentos de 1612 e 1625; ye a forma de referencia ta iste autor, aunque a transcripción fonetica que da ye [serrát]. Selfa (2003a: 29; 2003b: 9) da *Sarrat* como forma de referencia. Ariño (1999: 14): “el lugar de *Serrate* (Sarrate o Sarrat en el siglo XVIII y Sarrad en el XVII)”. Vázquez, (2001: 153) da *Sarrat*.

(63) *Billanoba* ye a denominación que da a Lei 12/2002, e tamién a que beyemos en estudiosos como Ballarín Cornel (1972: 93), qui cuaterna ista mazada: “Bóca tóba de Villanova, falandráixos de Sesué; cardigásos els de Chía, magañóns de Ramastué”. En Ballarín (1978: 84) trobamos s. v. *bokatóba*: “Se aplica al que es un bocazas, que ahueca la voz para darse importancia. »Bokatóba de Billanóba».” Tamién rechistra ixa mesma forma, con a escritura *Villanova*, Martín de las Puebas (2003: 220). Con tot e con ixo, agora ye de moda meter como denominación propia *Bilanoba*. Nusatros nos atenemos a ra forma ofizial en aragonés, *Billanoba*, que antiparti nos parixe más correuta en iste idioma. O mapa de Bourguignon d’Anville (1719) da *Villa Nueva*, e o de Lezaún (1777) lo rechistra como *V. Nueva*. Ye de dar que *Billanueba*, con diftongación de *o>ué*, aberba d’estar a forma propia en aragonés en o caso

de que a etimolochía estase o lat. VILLA NOVA, pero no ye mica claro que a etimolochía siga ista, sino más bien un etimo prerromano, ya que en barios documentos meyevals amanexe como *Billanué* e *Bellanui* (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2003: 26-27). Por zierto, istos autors no rechistran a forma *Bilanoba* como atual, sino solo que *Vilanoba* en documentos d'o sieglo XIV (ibidem, p. 7). Saura (2008: 28) da *Vilanòva*. Vázquez (2001: 153) da *Bilanoba*, e asinas lo podemos beyer tamién en PRAMES (2008, mapa 12). En a etimolochía probblemén bi ha bella radiz común con o toponimo *Bellanuga~Billanuga* d'a Bal alta de l'Aragón, en a Chazetania, toponimo que, por zierto, tampó no tien cosa que beyer ni con *billa* ni con *nueba*.

(64) Dende o 31 de mayo de 2011 o monezipio de *Veracruz* cambea a suya denominación ofizial por *Beranuy*. Creyemos que igual como *Montanuy* / **Montanui**, en iste caso a traza d'escribirlo en catalán ye **Beranui**, tal como fa Vázquez Obrador (2005: 7).

(65) Amortato en as añadas 70 d'o s. XX.

(66) Amortato a finals d'as añadas 60 d'o s. XX.

(67) Haensch (2003: 23) da como trascrizión fonetica [las farrerías]. Vázquez Obrador (2005: 7-12, 77, etc.) da tamién *Las Farrerías*, como caserío pertenexién á Calbera.

(68) *Benauarri* se rechistra ya en a mapa de Lezaún (1777) e *Benavarri* en Bourguigon d'Anville (1719).

(69) Ye una denominación muderna, que pilla o nombre d'o río que trabiesa o termino monezipal. Forman parti d'iste os lugars siguiens: *Roda de Isábena*, *La Puebla de Roda*, *Serraduy del Pon* / **Serradui del Pont**, *San Esteban del Mall*, *La Vileta*, *Riguala*, *Mont de Roda*, *Carrasquero*, *Esdolomada*, *Merli* / **Merlli**, *Nocellas* / **Nozellas** (istos dos zaguers en a zona de transición lingüística entre aragonés e catalán).

(70) Aunque en al Lei 12/2002 no se da equibalenzia, a denominación popular ye **Lascuarri** (Vázquez Obrador / Enseñat / Tarragó, 2002: 28).

(71) En a Lei 12/2002 no se da equibalenzia, pero “La denominación popular es *Torlarribera*” (Vázquez Obrador, 2009: 129).

(72) Ye una denominación nueba que tien como motibazión o toponimo mexicano; por tanto, malamén puede tener una traduzión popular en catalán; una traduzión literal podeba estar “Vera Creu”). O Consello de Gubierno d'a Deputazión Cheneral d'Aragón aprebo o día 31 de mayo de 2011 o cambio de denominación d'o monezipio, de *Veracruz* –denominación que teneba dende as añadas 50 d'o sieglo XX– por *Beranuy*, nombre d'uno d'os lugars más grans d'o territorio monezipal, formato antiparti por *Calbera* / *Calbera*, *Ballabriga*, *Biascas de Obarra*, *Pardinella*, *Morens e Las Herrerías* / *Las Farrerías* (cfr. Fortuño, 2011). Sobre a toponimia d'iste monezipio se beiga Vázquez Obrador (2005). Vid. *Beranuy*.

Bibliografía

- ARIÑO CASTEL, José María (1999): *La bal de Lierp. Geografía y Léxico*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra parola”, 10), 1999.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilización pirenaica*. Zaragoza, 1972.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1978): *Diccionario del Benasqués*. Zaragoza, 1978.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofziáls*. Zaragoza, 1977.

- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo (1943): *Notas de flok-lore altoaragonés*. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- FORTUÑO, Elena (2011): “El municipio de Veracruz pasa a llamarse Beranuy”, *Diario del AltoAragón*, 1 de junio de 2011, p. 15.
- HAENSCH, Günther (2003): *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*. 2ª edición, Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución “Fernando el Católico”. [1ª edición: Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Anejo del *Archivo de Filología Aragonesa*, 1960].
- LEY 12/2002, de 28 de mayo de creación de la Comarca de la Ribagorza**, *Boletín Oficial de Aragón*, número 63, de 31 de mayo de 2002, pp. 4972-4976.
- LAVAÑA [LABAÑA], Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edición facsímil: Prames, 2006].
- LABANNA [LABAÑA], Ioane Baptista (1672): *Novísima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii. Reproducción facsimilar de Unali, Zaragoza, 1980, en a Gran Enciclopedia Aragonesa.
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traducción d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZAÚN Y TORNOS, Thomas Fermín de (1777): *Mapa de Aragón, de Juan Bautista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas en el el siglo XVIII, especialmente por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos en 1777*. Reproducción a su tamaño. Zaragoza, Guara Editorial, 1981.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús (2003): “Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque”, *Alazet*, 15 (2003), pp. 183-295.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús (2005): “Sobre la toponimia del Valle de Benasque”, *Alazet*, 17 (2005), pp. 135-182.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (1999): *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1999.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Castejón de Sos*. Lleida, Editorial Milenio, 2002.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2003a): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sahún*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2003b): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Villanova*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2004): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sesué*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuellas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*. Uesca, Pucofara, 1984.
- NABARRO, Chusé Inazio (1997): *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica editorial.
- NAGORE LAÍN, Francho (2006): “As denominacions ofizials d'os monezipios de Ribagorza”, *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 14-15.
- PORRAS, Encarna / TERRADO, Javier / VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa*. Lleida, Milenio, 2003.

- PORRAS, Encarna / TERRADO, Javier (2001): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Santaliestra y San Quílez*. Lleida, Milenio, 2001.
- PRAMES (2008): *Aragón [Atlas turístico y de carreteras]*. 3ª edición ampliada y renovada. Zaragoza, PRAMES, 2008.
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, edición de l'autora.
- QUINTANA, Artur (1999). "A encuesta de Jean-Joseph Saroihandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 9-25.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2004): *Toponimia de Ribagorza. Graus. Zona de Jusseu, Aguilaniu y Torres del Obispo*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2008): "Toponimia prerromana en la Baja Ribagorza", *Alazet*, 20 (2008), pp. 223-238.
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1997): *El valle del Sarrón: un bello territorio ribagorzano*. Uesca, Ed. La Val de Onsera.
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial.
- SAURA RAMI, José Antonio: *Los nombres y la tierra. Estudio toponímico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*. Zaragoza, PUZ / Xordica, 2008.
- SELFA SASTRE, Moisés (1998): "Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: Análisis de la toponimia mayor", *Alazet*, 10 (1998), pp. 181-203.
- SELFA SASTRE, Moisés (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Bardaxín*. Lleida, Editorial Milenio, 2002.
- SELFA SASTRE, Moisés (2003a): *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico*. Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida / Pagès Editors, 2003.
- SELFA SASTRE, Moisés (2003b): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Lierp*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.
- SELFA SASTRE, Moisés (2004): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Seira*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- SERRANO Y SANZ, M. (1912): *Noticias y documentos históricos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés (año 1035)*. Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios.
- TERRADO PABLO, Javier; MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús; SELFA SASTRE, Moisés (2000): "Las Décimas de Castejón de Sos. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?", *Alazet*, 12 (2000), pp. 161-200.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (2003): "La Pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza). Edición y estudio", *Rolde*, 104 (abril-chunio 2003), pp. 25-44.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia Anubar, 1972.
- VALLE MELENDO, Javier del – / ESPONA VILA, José (coords.) (2006): *Comarca de la Ribagorza*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2006.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.

- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): “Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca”, *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Capella*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2005): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*. Lleida, Editorial Milenio, 2005.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2009): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Torre la Ribera*. Lleida, Editorial Milenio, 2009.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús / ENSEÑAT BRUN, Amàlia / TARRAGÓ GARRÓS, Judit (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Lascuarre*. Lleida, Editorial Milenio, 2002.